

**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin  
**Band:** 90 (1964)  
**Heft:** 5

**Illustration:** [s.n.]  
**Autor:** Cork [Hoekstra, Cor]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

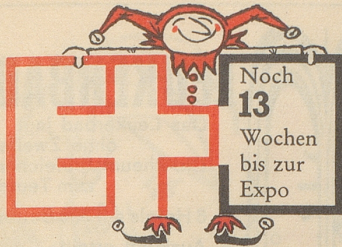
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



stammt der zweiten, der französischen Landessprache und heißt: «Einschienenbahn». Zugegeben, die Werbeleute hätten sich dieses Ausdrucks bei der Inserat-Gestaltung erinnern sollen. Auch das Wort «Telekanapee» ist in dieser Zusammensetzung wohl dem Französischen entnommen, es könnte allerdings auch der deutschen Sprache angehören, ebensogut wie Telefon. Was ein Kanapee ist, wissen Sie bestimmt – oder sagen Sie lieber «Ruhbett»? Vorzüglich – dann fahren Sie an der Expo eben auf einem «Fern-Ruhbett».

Ein erzürnter Leser stößt sich am Expo-Inserat, das uns heute schon zur Toröffnung der Schweizerischen Landesausstellung 1964 auffordert. Er glaubt, Ausdrücke wie «Monorail» und «Telekanapee» gehörten einer fünften Landessprache an, er läßt diese fünfte Landessprache, die er nicht näher bezeichnet, ironisch hochleben und er findet es sehr lustig und schweizerisch in Anführungszeichen, wenn «in der Werbung für die Landesschau in Fremdwörtern gemacht wird». (Man beachte das Wort «Werbung». «Reklame» wäre ein Fremdwort gewesen.)

Der Leser bittet uns, diese Angelegenheit auf unserer Landesausstellungsseite zur Sprache zu bringen, und wir tun das sehr gerne, obschon es wider den altbewährten Leitspruch helvetischer Presse-Erzeugnisse geht: «Du sollst immer mit Deinem Leser einverstanden sein!» Es ist nämlich nicht so sehr die Angelegenheit, die wir zur Sprache bringen müssen, sondern den Leser. Hoffentlich nimmt er uns das nicht übel, wir wollen es so behutsam wie möglich tun und uns um Unschulmeisterlichkeit bemühen.

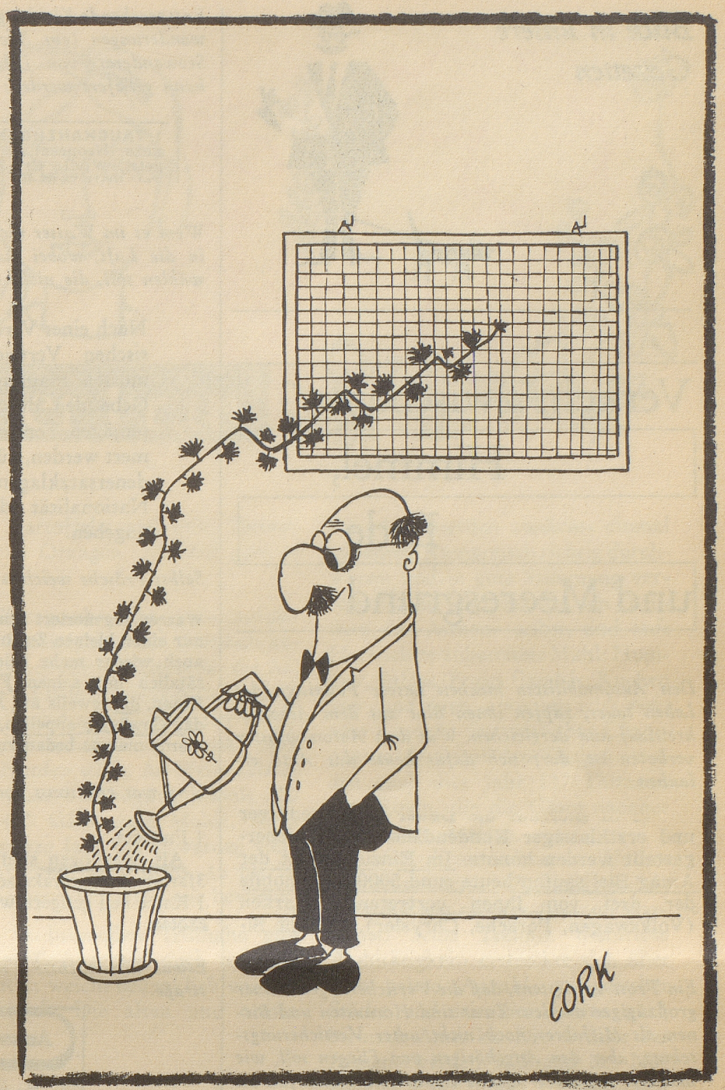
Lieber Leser, beginnen wir in herzlichem Plauderton, Sie haben sich eigentlich nur in der Numerierung unserer Landesidiome geirrt – ein Fehler, der jedermann begehen kann und Ihnen zum voraus hundertfältig vergeben sei. «Monorail» ent-

Wenn wir aber ganz genau sein wollen und i-punktsüchtig – und wir *müssen* es sein, sonst bekommt unsere Post zusätzliche Ueberlastung durch das Austragen von berichtigen Leserzuschriften – so ist es unsere Pflicht, hier zu erwähnen, daß weder «Monorail» noch «Telekanapee» eigentlich der französischen oder gar der germanischen Sprache entstammen. «Mono...» ist griechisch und bedeutet «Allein...», «Tele...» (Fern...) ebenfalls und Kanapee desgleichen.

Nun fragen wir uns aber bestürzt: Haben wir hier am Ende für die Katz Sprachstudien getrieben? Dachten Sie, lieber erboster Leser, als Sie von einer fünften Landessprache schreiben, schon von Anfang an das Griechische?

Guy Vivaroverra

PS. für Sprachtüftler: Es bliebe die Herkunft des Wortes «Rail» (Schiene) zu erforschen. Das ist eine ergötzliche Geschichte: Die Schiene, ursprünglich als «Raillé» (Bälklein) im Altfranzösischen verwurzelt, emigrierte offenbar bei der Erfindung der Eisenbahn nach England und wurde zum «Rail» der British Railways. Als nun aber die Eisenbahn den Kontinent eroberte, reiste sie, oh Wunder, im ersten Zug mit bekränzter Lokomotive als «Rail» wieder nach Frankreich zurück!



**Aus der Witztruhe**

«Das Gedächtnis meiner lieben Gattin bringt mich noch zur Verzweiflung!» beklagt sich ein Freund zum andern.

«Vergißt sie alles?»

«Nein, im Gegenteil, sie erinnert sich an alles!» \*

**In der Rückblende**

1963 wurde unter anderem des Dichters Jean Paul (der übrigens «Richter» hieß) gedacht. Fragte einer: «Häscht au scho Büecher vom Jean Paul gläse?» Drauf der andere: «Säb wil i meine, sogar im Original, uf französisch!» fh

**Feldprediger-Kommando**

Bei einer Aargauer Truppe meldet ein Feldprediger dem Oberst die Protestanten zum Gottesdienst bereit, denen er kurz zuvor das «Achtung-steht» befohlen hatte. Nach dem üblichen «danke» des Herrn Oberst tritt der Feldprediger wieder vor seine Leute. Ein paar Sekunden sucht er fieberhaft nach dem «Ruhn». Weil es ihm einfach nicht mehr in den Sinn kommt, kommandiert er kurzerhand: «Protestanten, nicht mehr Achtung-steht!»

Mit stadtpfarramtlicher Erlaubnis erzählt von as

**Auch ein Rekord**

Einer Pressemeldung von 1932 ist zu entnehmen, daß Dr. Adolf Leinwand aus Wien 960 Witze in 3 Stunden 40 Minuten erzählte. Vielleicht hatte er einen halben Jahrgang «Nebelspalter» auswendig gelernt? BD



**Bitte weiter sagen**

Grüß Gott, tritt ein,  
bring Glück herein  
und lause  
Dein Gefieder.

Ein guter Gast  
fällt nie zur Last  
und geht  
beizeiten wieder!

Mumenthaler

Ihre Nerven

beruhigen und stärken Sie bestens, wenn Sie eine Kur mit dem Spezial-Nerventee «VALVISKA» durchführen. Sie schlafen wieder besser, fühlen sich anderntags ausgeruht, gekräftigt und guter Laune. Doppel-Kurpackung Fr. 5.20, Probepckg. Fr. 2.95. – Machen Sie einen Versuch.

VALVISKA